

★ Early Childhood Literacy is the
1st step for a better New Mexico!



Every **CHILD**
Ready to **READ**
@ your library®

★ **Ałchíní** ★

t'á yígáátdéé'

★ **saad yíídóottah** ★

Northwest New Mexico Arts Council

www.nwnmac.org

NURSERY RHYMES, SONGS and FINGER PLAYS

Ya' áti'

Talking

Hataat

Singing

Saad wóttá'

Reading

Saad na' adzo

Writing

Na' a' né

Playing

Head, Shoulders, Knees and Toes

(to the tune of London Bridge)

Head, shoulders, knees and toes

Knees and toes

Head, shoulders, knees and toes

Knees and toes

Eyes, and ears and mouth and nose

Knees and toes.

Atsítsiin, awos, agod, doo kézhoozh

Agod doo akézhoozh

Atsítsiin, awos, agod, doo kézhoozh

Agod doo kézhoozh

Anáá' doo ajaa', doo azée', doo áchííh

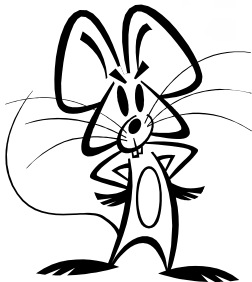
Atsítsiin, awos, agod, doo kézhoozh

Agod doo aké tso.

Hickory Dickory Dock

Hickory Dickory Dock
The mouse ran up the clock
The clock struck one
The mouse ran down
Hickory Dickory Dock

Hickory Dickory Dock
Na'a'tsoo'sí woo' daalgoo aa'l wod
Na'ol kili a'tha'ii bi ki daa ask'aasgoo
Na'a'tsoo'sí ha daal wood
Hickory Dickory Dock.



Little Teapot

I'm a little teapot
Short and stout
Here is my handle (hand on hip)
Here is my spout (other arm curved out)
When I get all steamed up
Hear me shout:
"Just tip me over
And pour me out" (bend to side)



Shí daa t'ee'lii yazhi nishli
A'an st'ii'si adoo nish tee'l
Dí shí gaan
Dí shí k'os nez
T'ó ha nool ghaaz
A'dii ni:
T'ó sido ya'sii'd'

Mary Had A Little Lamb

Mary Had A Little
Lamb
Little lamb, little lamb
Mary had a little lamb
Its fleece was white
as snow

And everywhere Mary
went
Mary went, Mary went
Everywhere that Mary
went
The lamb was sure
to go



Mary dibé yazhíholó
dibé yazhíholó, dibé
yazhí holó
Mary dibé yazhí holó
Bí e'ee ligahi goo zas
nahalin.

Tá'altso go Mary
yi'ke'yigaal
Mary yi'ke'yigaal,
Mary yi'ke'yigaal
Dibé yazhí Mary
yi'ke'yigaal.

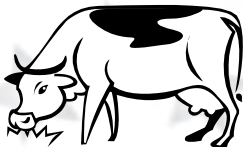
Akóó
Mary yiigaal, Mary
yiigaal
dibéyazhí

Old Macdonald

Old Macdonald
had a farm
e-i-e-i-o
And on that farm
he had a cow,
e-i-e-i-o
With a moo moo
here and moo
moo there
Here a moo, there
a moo
Everywhere a
moo moo
Old Macdonald
had a farm
e-i-e-i-o

Hastiin
Madonald bi
naadlooghighbighan-
holó
e-i-e-i-o
béégashii be holó
e-i-e-i-o

(repeat with other
animals such as duck,
horse, pig, dog, cat...)



Pat-A-Cake

Pat-a-cake, pat-a-cake

(clap hands rhythmically)

Baker's man

Bake me a cake

As fast as you can

Roll it, pat it

(roll and clap hands)

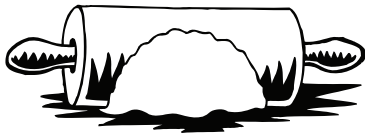
And mark it with a B

(mark "B" on hand)

And put it in the oven

For baby and me

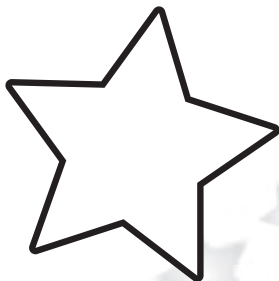
(point to baby and self)



Star Light, Star Bright

Star light, star bright
First star I see tonight
I wish I may, I wish I might
Have the wish I wish tonight

Sq'bi'tsa'adindiin, sq' bi'tsa'adindiin
Al'aa'ii so' yi'tsaa'



Teddy Bear, Teddy Bear

Teddy bear, teddy bear, turn around
Teddy bear, teddy bear, touch the ground
Teddy bear, teddy bear, reach up high
Teddy bear, teddy bear, touch the sky



Teddy bear, teddy bear, climb in bed
Teddy bear, teddy bear, sleepy head
Teddy bear, teddy bear, turn out the light
Teddy bear, teddy bear, say goodnite

Shaash yazhi, shaash yazhi na ni yis
Shaash yazhi, shaash yazhi ní bi dinlch'ii
Shaash yazhi, shaash yazhi woo da'di
Shaash yazhi, shaash yazhi ya' bi dinlch'ii

Shaash yazhi, shaash yazhi, cha'as kee yii hii naa
Shaash yazhi, shaash yazhi, ch'aa dii'yaah
Shaash yazhi, shaash yazhi, adin diin nılch'aas'
Shaash yazhi, shaash yazhi, nizhonigo iif woosh.

This Little Piggy

(starting with thumb or big toe, touch one for each little piggy)

This little piggy went to market
This little piggy stayed at home
This little piggy had roast beef
This little piggy had none
And this little piggy went
“Wee wee wee!”
All the way home



Díí bisoodi yazhi kingo ni yaa
Díí bisoodi yazhi hogan di sidaí
Díí bisoodi yazhi a'tsii yi yáá
Díí bisoodi yazhi bee adiin
Akoo díí bisoodi yazhi dilwoosh
“Weeweewe!”
Hoghango a'hnaadzaa.

Thumbkin

Where is Thumbkin?

(hands behind back)

Where is Thumbkin?

(keep hands behind back)

Here I am!

(bring thumb in front)

Here I am!

How are you today sir?

(bow one thumb toward the
other)

Very well, I thank you

(other thumb down answers)

Run away

(put one hand behind back)

Run away

(put other hand behind
back)

Haaji bi la'tso?

Haaji bi la'tso?

Koo nashaa

Koo nashaa

Haash ni tee bi la'tso?

Shi'ei ya'ateeh go

naasha.

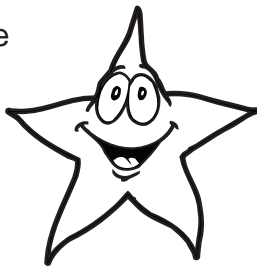
Shi naasha

Shi naasha



Twinkle, Twinkle

Twinkle, twinkle, little star
How I wonder what you are
Up above the world so high
Like a diamond in the sky
Twinkle, twinkle, little star
How I wonder what you are



Sq'i, sq'i, sq'iyazhi
Ha'atiish shaa'ni lii
So' ei wooda di da holó
So' Jo'na'ha'aa nahalingo bitsa adindiin
Sq'i, sq'i, sq'iyazhi
Ha'atiish shaa'ni lii

Five Little Monkeys

Five little monkeys

(hold up five fingers)

Jumping on the bed

(fingers up and down on the

other palm)

One fell off

And bumped his head

(hold head, move side-to-side)

Mama called the doctor

(pretend to use the phone)

And the doctor said:

“No more monkeys
jumping on the bed!”

(shake finger scoldingly)

‘Ashdla’ magii yazhi

(hold up five fingers)

‘Ashdla’ magii yazhi da

nida ha’ch’aa

(fingers up and down on the

other palm)

Aadoo al’aii’ magii haa

daa goó.

(hold head, move side-to-side)

Aadoo Amá azee il’ inii yił

honee

(pretend to use the phone)

Aadoo azee il’iini anii:

“Doo ou’nee di la’ii.

Hozho’o sin’l’daa.

(shake finger scoldingly)



Eentsy-Weentsy Spider

The eentsy weentsy spider climbed up the
water spout

Down came the rain
and washed the spider out

Out came the sun and dried up all the rain
And the eentsy weentsy spider
Climbed up the spout again.

La Araña Pequeñita

La araña pequeñita
subió, subió, subió.

Vino la lluvia
y se la llevó

Salió el sol
Se secó la lluvia

Y la araña pequenita
otra vez subió.



Greeting Song

Hello everybody, (repeat three times)
How Are You?

Cancion De Despedida

Adios a todos (repetir tres veces)
Nos tenemos que despedir.

Closing Song

Goodbye everybody, (repeat)



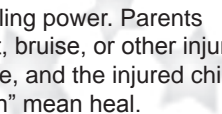
Spanish

Sana, sana,
colita de rana,
Si no sanas hoy,
sanarás mañana.

Navajo

Nadziih, Nadziih,
Ch'ał bitsee' yázhí,
t'áadoo nitsee' naadzii'oh,
yiskaago éí nidoodził.

This rhyme is said to have magical healing power. Parents gently rub or tap their fingers over a cut, bruise, or other injury in a circular motion, repeating the rhyme, and the injured child quickly feels better. “Sana” and “Nadziih” mean heal.




English

Heal, heal,
little tail of the frog,
If you don't heal today,
you'll heal tomorrow.

This rhyme is said to have magical healing power. Parents gently rub or tap their fingers over a cut, bruise, or other injury in a circular motion, repeating the rhyme, and the injured child quickly feels better. “Sana” and “Nadziih” mean heal.



Ałchíní
t'á yígááłdée'
saad yíídóottah



Learning to read begins at birth

**Parents and caregivers are a
child's first and best teachers**